YORUKUMO

URUSHIBARA MICHI

VOL 1 CH 7

TRANSLATING: HAREMLESS

EDITING: NIGHTSWAN

PROOFREADING: ZEROAINTDEAD

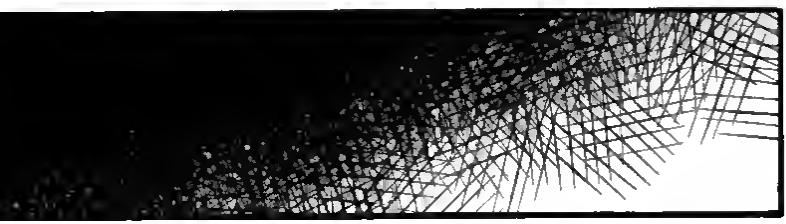
QCING: IRU

VI-SCANS.COM HOTCAKES.CC.NF

OF COURSE NOT, MADAM.
NO NEED TO WORRY ABOUT IT.
WE'VE SENT OUR BEST, "YO-RUKUMO,"
SQUIRM
SQUIRM
SQUIRM
ONLY HALF-KILLING THEM IS THE HARDEST THING YOU COULD ASK A "SPIDER" TO DO.
RIGHT, THEY HAVE NO IDEA WHAT RE-STRAINT IS.
MM!
MM!
1
HALF-KILLING MANUAL ...
SQUIRM
SQUIRM
SQUIRM
SQUIRM
SQUIRM
SHIVER
SHIVER
JUST FOR YOU PER-SONALLY, MADAM.
CH.7 ONE HAND, TWO HANDS

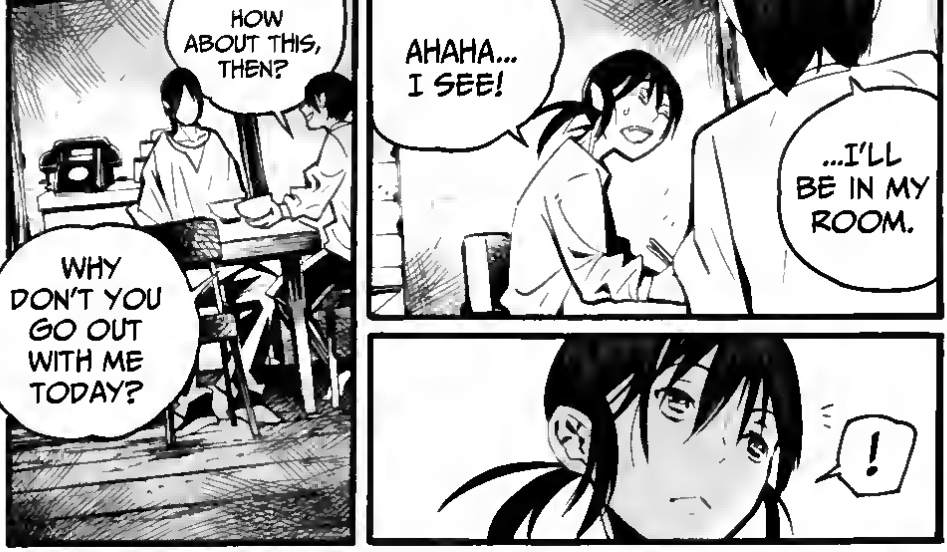
"AS FOR THE EARS, NOSE, LIPS AND HAIR..."
"FOCUS ON DAMAGING THE LIMBS AND DIGITS."
"AVOID THE HEAD AND CHEST."
SQUIRM
SQUIRM
SQUIRM
SQUIRM
SQUIRM
UHGH
SHIVER
RETCH
GURGLE
DE
STROY
THEM.

AAAH!



YEAH,
THE RES-
TAURANT'S
CLOSED
TODAY, SO I
SLEPT IN.

TODAY'S MEAL IS FRIED EGGS OVER RICE.
I DON'T USUALLY MAKE THIS, BUT
IT'S A BIT RISKY TO EAT THIS FOR BREAKFAST ON MY DAYS OFF.
I FEEL LIKE I MAY AS WELL EAT THIS FOR BREAKFAST, LUNCH AND DINNER.
!
plop
THE FLAVORS DON'T MIX IF YOU PUT IT ON THE EGGS.
OH! YOU PUT THE SOY SAUCE ON THE RICE.
Wait!
I'LL BE IN MY ROOM.
?
THE WHOLE DAY? YOU'RE NOT GOING OUT ANYWHERE?
YOU'RE OFF TODAY TOO, RIGHT KOTATSU-KUN? WHAT ARE YOU DOING?
HEY,
.....


HOW ABOUT THIS, THEN?
WHY DON'T YOU GO OUT WITH ME TODAY?
AHAHA... I SEE!
...I'LL BE IN MY ROOM.
!

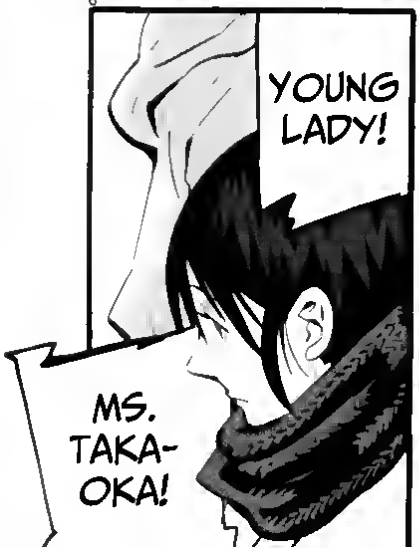
I NEED TO BUY SOME NEW TABLE-WARE.
IT'D BE REALLY HELPFUL IF YOU COULD CARRY THEM FOR ME!

I COULD SHOW YOU AROUND THE FIELD, TOO.
AND SAVE ON DELIVERY COSTS~
RIGHT ?

FRUITS, VEGETABLES,
MEAT, FISH. THEY BRING THEM IN ON TRUCKS FROM THE FOREST.
YOU CAN GET ALL YOUR COOKING INGREDIENTS HERE.
THIS IS "GOMYOU STREET."

THIS IS WHERE WE'RE HEADING.
THIS IS "FUTAGOIKE STREET."

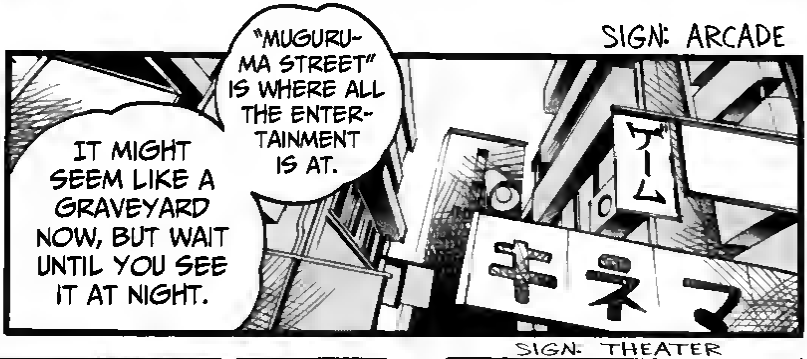
6


YOUNG LADY!
MS. TAKAOKA!

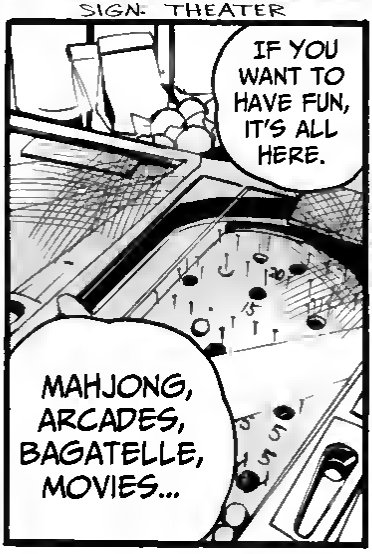
THEY SELL CLOTHES AT THE END OF THE STREET, TOO.
YOU CAN GET MOST OF YOUR EVERYDAY NECESSITIES HERE.

HELLO. HE'S NOT MY BOY-FRIEND.
HE JUST MOVED INTO THE APART-MENT.
GOT YOUR-SELF A BOY-FRIEND?
SEE, I TOLD YOU!
...
LONG TIME NO SEE!
WHERE ARE YOU FROM?
NICE TO MEET YOU...
REAL-LY!
WHAT'S YOUR LAST NAME?
SAY...
!
GRAB

LET'S GO!
TURN

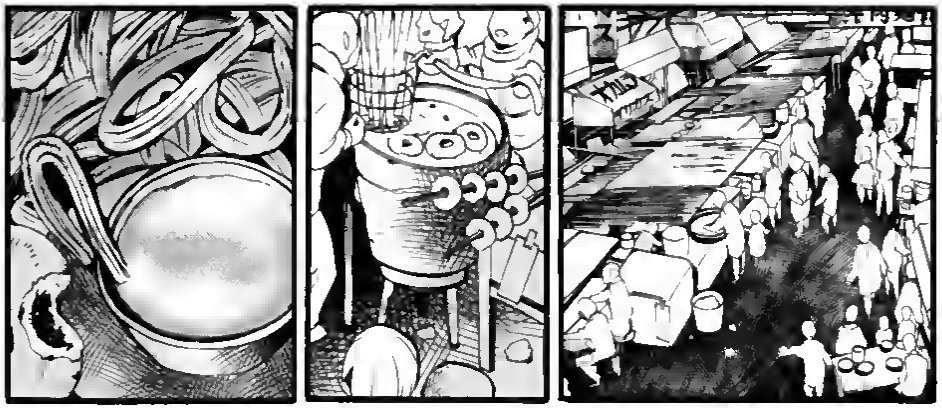

"MUGURUMA STREET" IS WHERE ALL THE ENTERTAINMENT IS AT.
IT MIGHT SEEM LIKE A GRAVEYARD NOW, BUT WAIT UNTIL YOU SEE IT AT NIGHT.
SIGN: ARCADE
SIGN: THEATER

BUT...
THERE ARE ALSO SOME BOOKSTORES.
BOOKS ...


IF YOU WANT TO HAVE FUN, IT'S ALL HERE.
MAHJONG, ARCADES, BAGATELLE, MOVIES...

LAST BUT NOT LEAST, OUR "YADAI STREET!"

THE MAIN STREET OF THE FIELD!



THERE'S AN OLD SAYING THAT YOU CAN EXPERIENCE THE ENTIRE FIELD HERE.

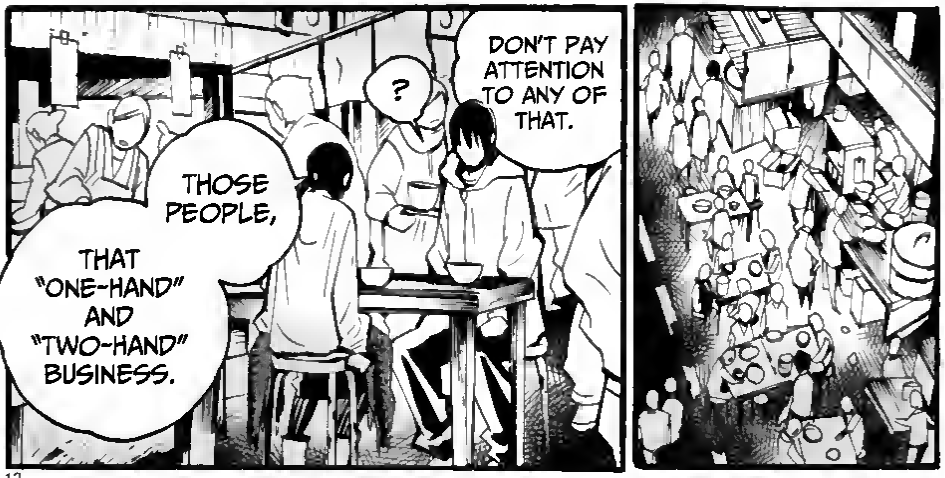
.....
AND...

CAN YOU SEE IT? THAT SYMBOL SHAPED LIKE A HAND.
THE STORES WITH THE BIG ONE-HAND SYMBOL,
DON'T WASTE YOUR TIME GOING IN THEM.
HEY!
THE HELL ARE YOU DOING TO A CUSTOMER?!

IF YOU WANT IN SO BAD,
COME BACK IN YOUR NEXT LIFE!
DAMN IT.
WE DON'T TAKE ANYONE FROM THE FOREST.
WE'RE A HIGH CLASS ONE-HAND STORE!
URGH
WHAT ?!

HEY! YOU OKAY ?!
.....

THEY WON'T EVEN SELL YOU THEIR GARBAGE!
THAT ONE'S LIKE THE HEAD OF THE ONE-HANDS.
YOU'D BETTER STAY AWAY FROM THAT STORE!
YOU'RE FROM THE FOREST, RIGHT?
TAKE IT EASY AND HAVE A GOOD TIME WITH US!
WE WEL-COME ANYONE AND EVERY-ONE!
WE ARE THE "TWO-HANDS!"
NOW LISTEN UP, EVERY-ONE!
THE FOOD MIGHT BE JUST A BIT WORSE, BUT WE WON'T THROW OUT ANY CUSTOMERS!
COME, COME,


DON'T PAY ATTENTION TO ANY OF THAT.
?
THOSE PEOPLE,
THAT "ONE-HAND" AND "TWO-HAND" BUSINESS.

12

.....
THE ONE-HAND STORES ...

.....

MAINLY SELL TO PEOPLE FROM THE TOWN.
AND PEOPLE FROM THE TOWN HATE PEOPLE FROM THE FOREST,
SO ONE-HAND STORES TEND TO BAN PEOPLE FROM THE FOREST.
THE MAIN SELLING POINT OF THE TWO-HAND STORES IS THAT THEY'LL TAKE ANYONE.
I GUESS THAT WAS PRETTY OBVIOUS.
.....
THE POINT IS THAT BY SPLITTING UP,
IT'S MORE PROFITABLE FOR BOTH OF THEM...
HM...
IT'S SO
LAME.

I LIKE TO SAY THAT AS LONG AS I GET PAID, THERE'S NO TOWN, OR FIELD, OR FOREST.
MOST STORES ARE NEITHER ONE-HAND NOR TWO-HAND.
BUT WHEN I SEE THAT...
IT MAKES ME MORE EMBARRAS-SED THAN ANGRY.
I DON'T FEEL ANY-THING.
...IT'S FINE.
14
...RIGHT!
SORRY. WAS THAT TOO MUCH OF A DOWNER?

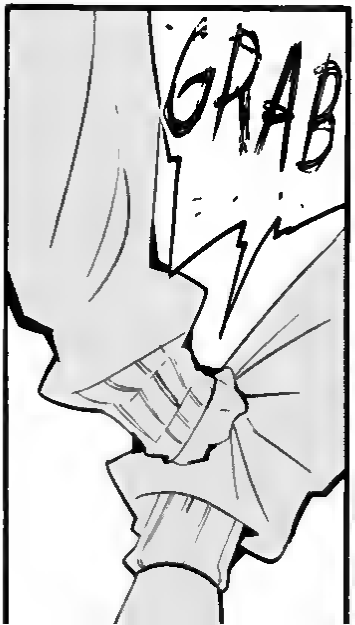
KIYOKO, IS THAT YOUR BOY-FRIEND?
HE'S NOT!
COULD I HAVE ANOTHER BOWL?
LET'S GET SECONDS!
THE PORTIONS ARE SO SMALL HERE, I ALWAYS GET TWO.
THESE ARE THE BEST NOODLES IN THE FIELD.
THEY WERE PRETTY GOOD, RIGHT?
.....

YOURS ARE BETTER.

BLUSH

I MEAN-
...!
.....!

HE'S STILL LEARNING TO SPE-
WAIT, NO!
LET ME GET YOU THE BILL!


GRAB

STARE
?

WE'RE
GO-
ING
HOME!

...DID YOU MANAGE TO "HALF-KILL" HIM?
HEY!
ARE YOU LISTEN-ING?!
!
DON'T EVER SAY THAT
TO SOMEONE WHO'S MAKING FOOD FOR YOU.
.....

...!
BUT,
...I JUST ANSWERED YOUR QUESTION.
19
STILL!
Don't do it!
THERE ARE SOME THINGS YOU JUST DON'T SAY!
IT'S YOUR LOSS!
I...
MEANT TO SAY THIS BEFORE, BUT...
.....
ONE MORE THING,

COULD YOU START USING MY NAME ALREADY?!
JUST CALL ME "KIYOKO."
HOW DO IT PUT IT,
I'M NOT USED TO IT, SO IT'S A PAIN THE ASS!

20

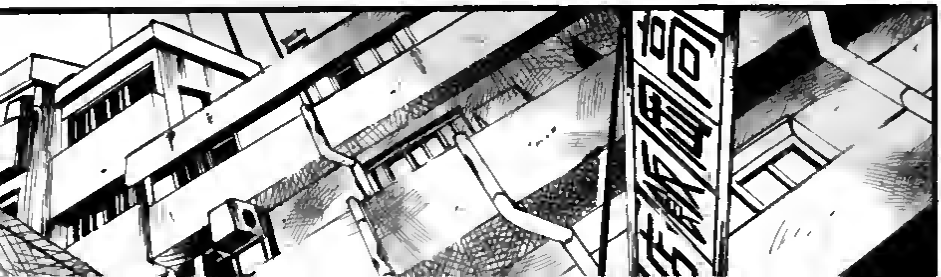
BUTT ...?
I CALL YOU "KOTA-TSU-KUN" ALL THE TIME!
YOU SHOULD JUST DO THE SAME!

AAH!
...KIYOKO-KUN?

KO-TA-TSU!
OKAY?!

KIYO-KO!

KOTA-TSU!
FINALLY, THAT'S BETTER!
...KIYOKO.



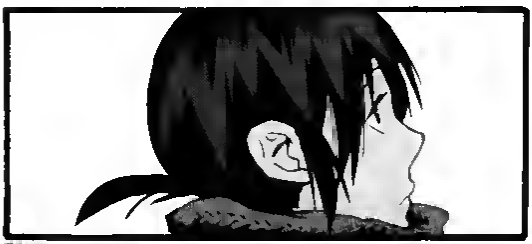
THAT SHOULD DO IT!
SQUEAK
SQUEAK
AL-RIGHT!
...WHAT'S THIS?
KIYOKO AND... KOTATSU-KUN...?

HEY,
BY THE WAY...

FOR EXAM-PLE,
OUT OF ALL THE THINGS ON OUR MENU,
KO-TATSU,
WHAT DO YOU REALLY LIKE?
RATTLE
THERE'S GOT TO BE SOME-THING.
LIKE, "I LIKE THIS ONE!"
OR, "I DON'T REALLY LIKE THIS!"
23
YOU ALWAYS JUST SIT THERE AND EAT EVERYTHING, SO I CAN'T TELL.
WHAT DO YOU REALLY LIKE?
.....

WHAT WE HAD THIS MORNING.
THAT ?!
FRIED EGGS OVER RICE?!

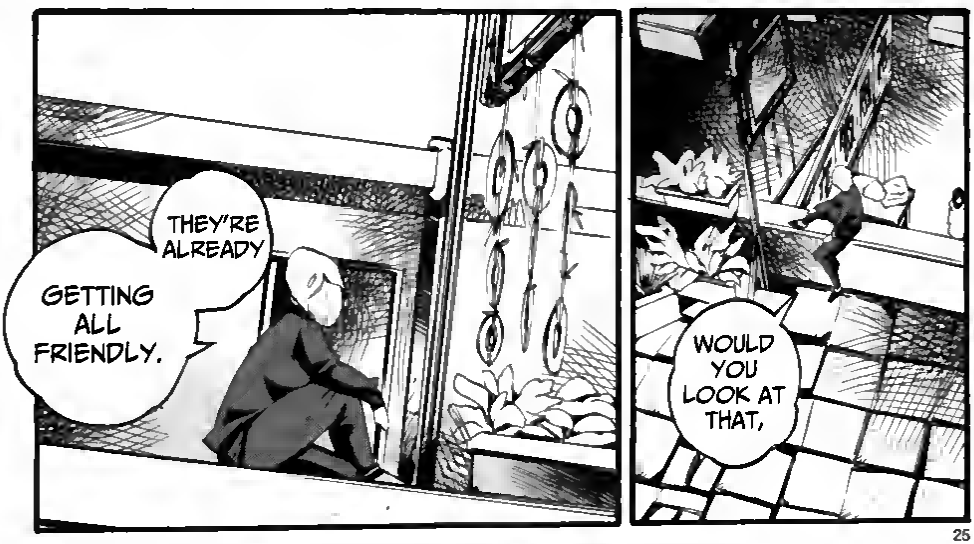
I'M FINE WITH ANY-THING.
WHAT WE HAD YESTERDAY, OR THE DAY BEFORE,



ANY-THING.

"I'M FINE WITH ANY-THING."
I'D EXPECT A MAN TO SAY THAT.

SO THEN,
RATTLE
IF YOU'RE FINE WITH ANYTHING,
WHAT SHOULD WE MAKE FOR DINNER?


THEY'RE ALREADY GETTING ALL FRIENDLY.
WOULD YOU LOOK AT THAT,

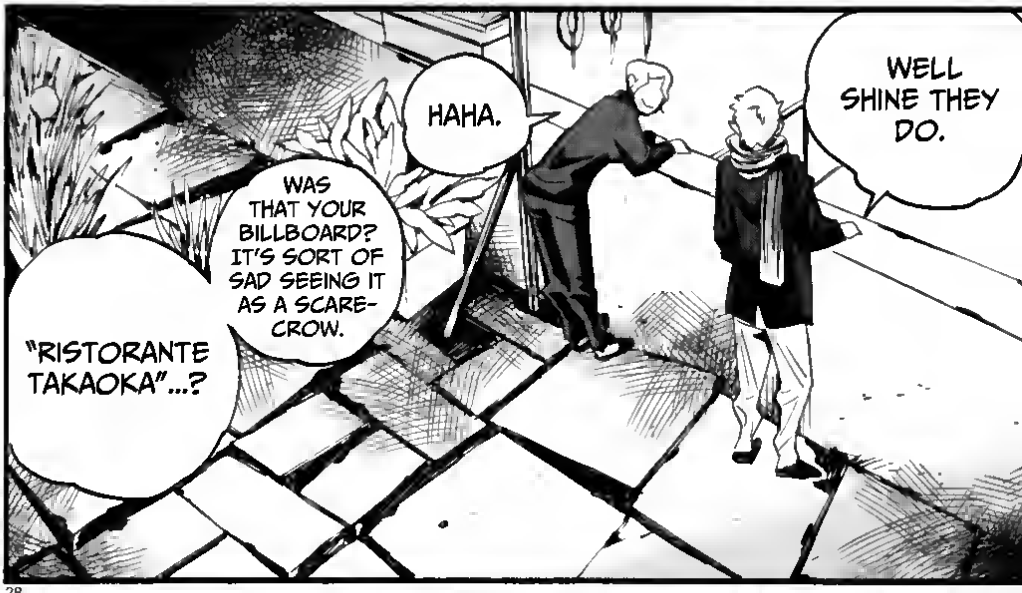
MA-DAM!

HAHA!
THANK YOU SO MUCH!
HAD TO MAKE SURE TO PAY WHILE I STILL HAD THE MONEY TO.
NAKATA-SAN!
HEY!
AND FOR FEEDING MY EMPLOYEE!
THIS IS THE TAB FROM LAST MONTH,
?
OF COURSE.
RIGHT DOWN THERE!
DOWN THERE?
BY THE WAY, HAVE YOU SEEN HIM AROUND?
HE'S NOT IN HIS ROOM.

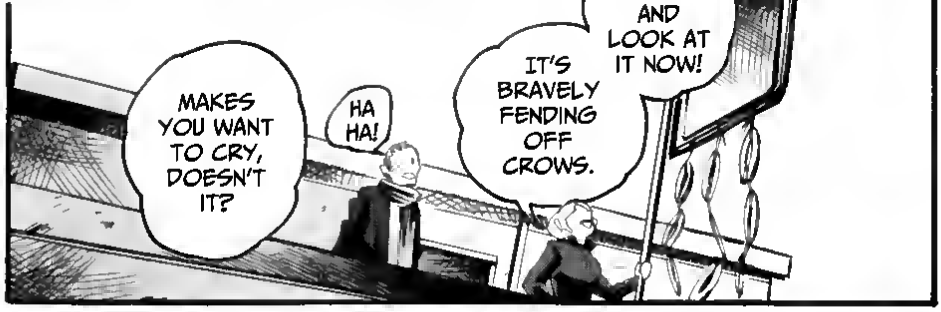
IT MUST HAVE BEEN WHEN I WAS RUNNING.
AW, IT BROKE.

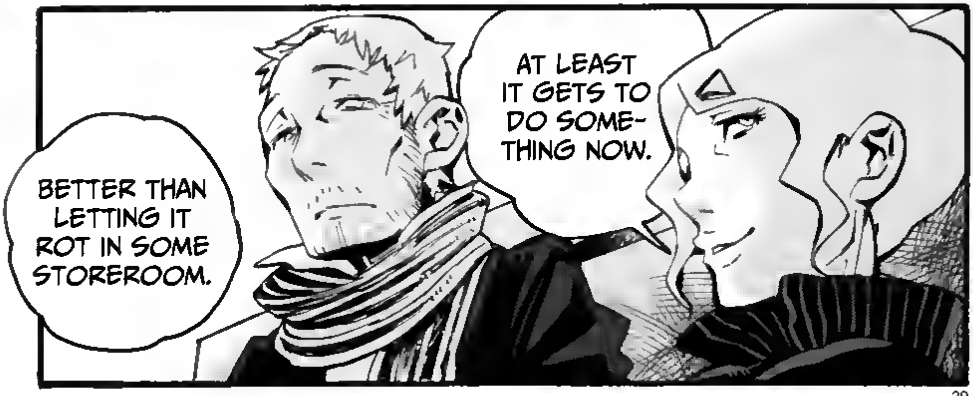
.....
...HM?
...JUST, ARE YOU SURE IT'S OKAY?
THANK GOOD-NESS!
LOOKS LIKE THEY MANAGED TO BREAK THE ICE.
WHAT DO YOU MEAN...?
?
27
!
THANKS FOR LOOKING OUT FOR HIM!
OH NOTHING! NOTHING!
?

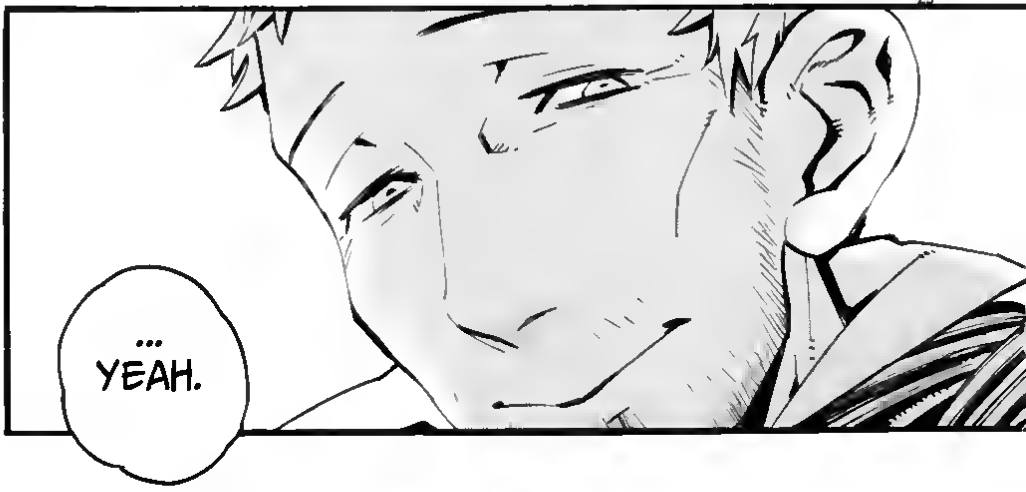
IT'S TO KEEP AWAY THE CROWS.
TAKAOKA
KIYOKO KEEPS BUGGING ME TO STRING SOMETHING UP. SHE SAYS ANYTHING'S FINE AS LONG AS IT SHINES.
WHAT'S THAT?

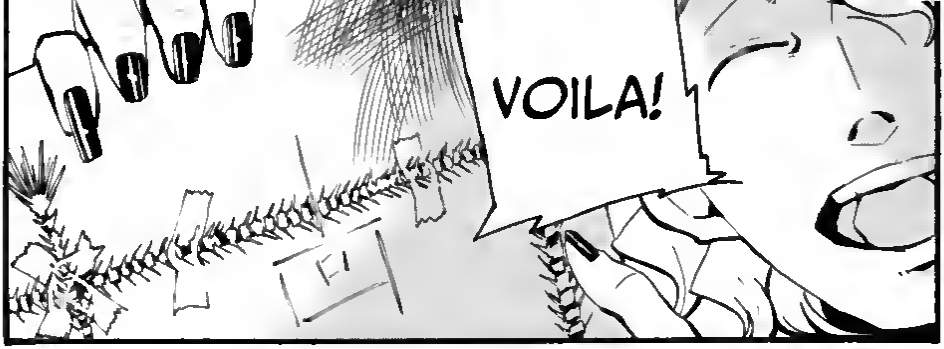

WELL SHINE THEY DO.
HAHA.
WAS THAT YOUR BILLBOARD? IT'S SORT OF SAD SEEING IT AS A SCARECROW.
"RISTORANTE TAKAOKA"...?

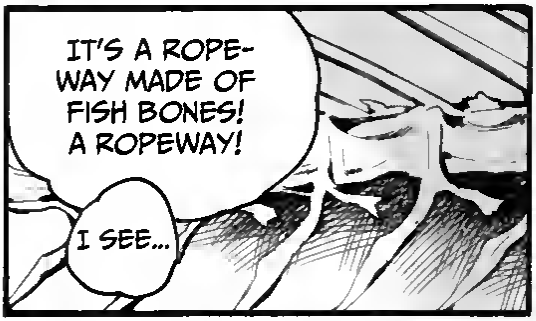
IT'S FROM THE RESTAURANT MY HUSBAND USED TO RUN.
IT'S ONE OF THE FEW THINGS OF HIS THAT I STILL KEEP.


AND LOOK AT IT NOW!
IT'S BRAVELY FENDING OFF CROWS.
HA HA!
MAKES YOU WANT TO CRY, DOESN'T IT?

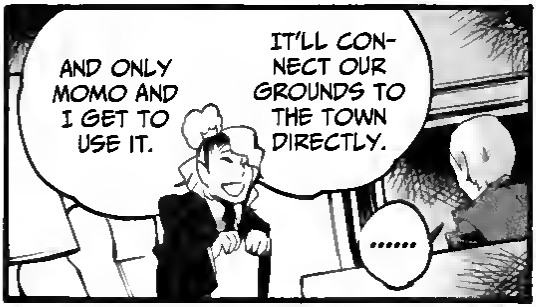

AT LEAST IT GETS TO DO SOME-THING NOW.
BETTER THAN LETTING IT ROT IN SOME STOREROOM.


...
YEAH.


VOILA!


IT'S A ROPE-WAY MADE OF FISH BONES! A ROPEWAY!
I SEE...

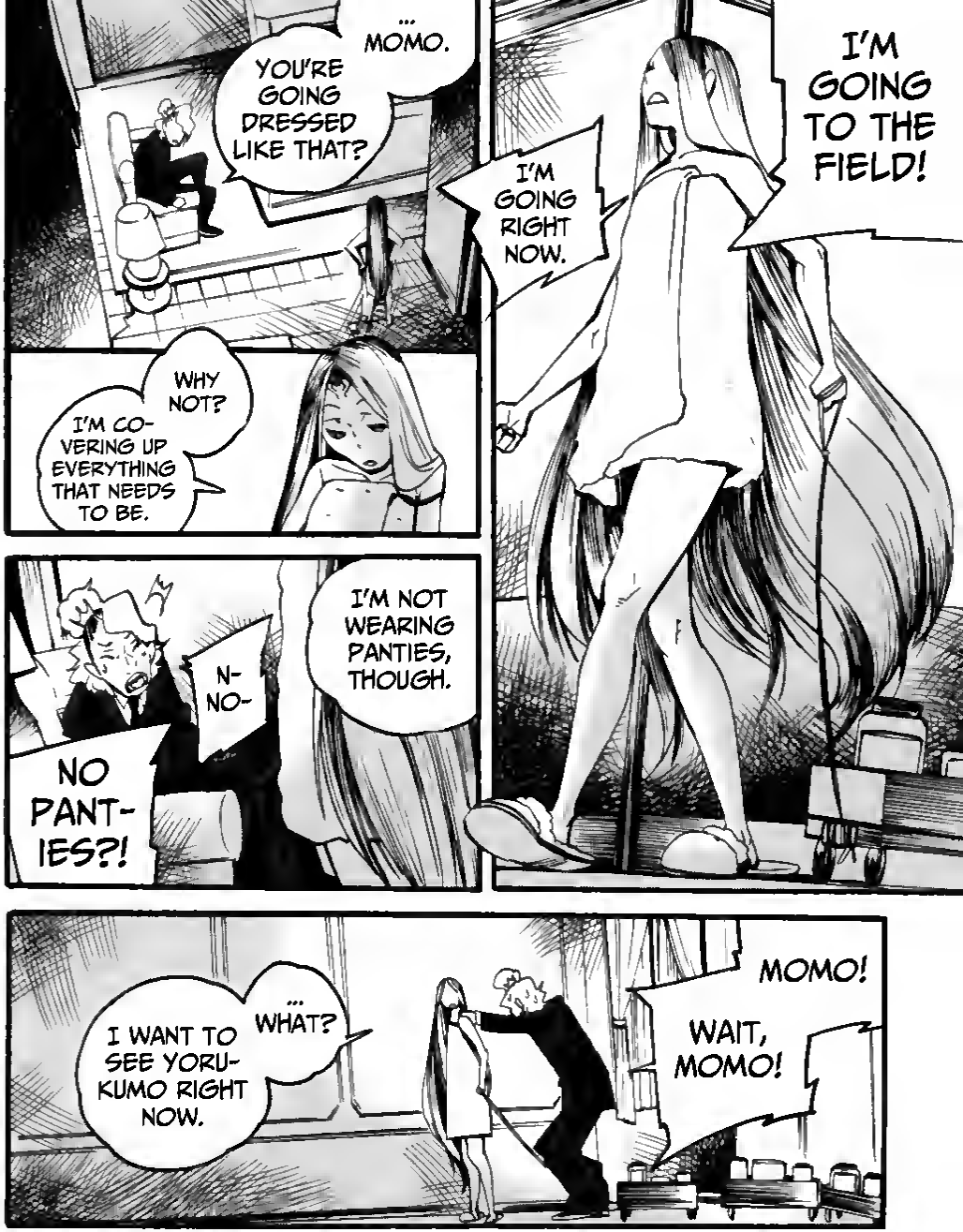
EXCUSE ME, YOUR HIGHNESS... WHAT IS THAT?
CAN'T YOU TELL!?

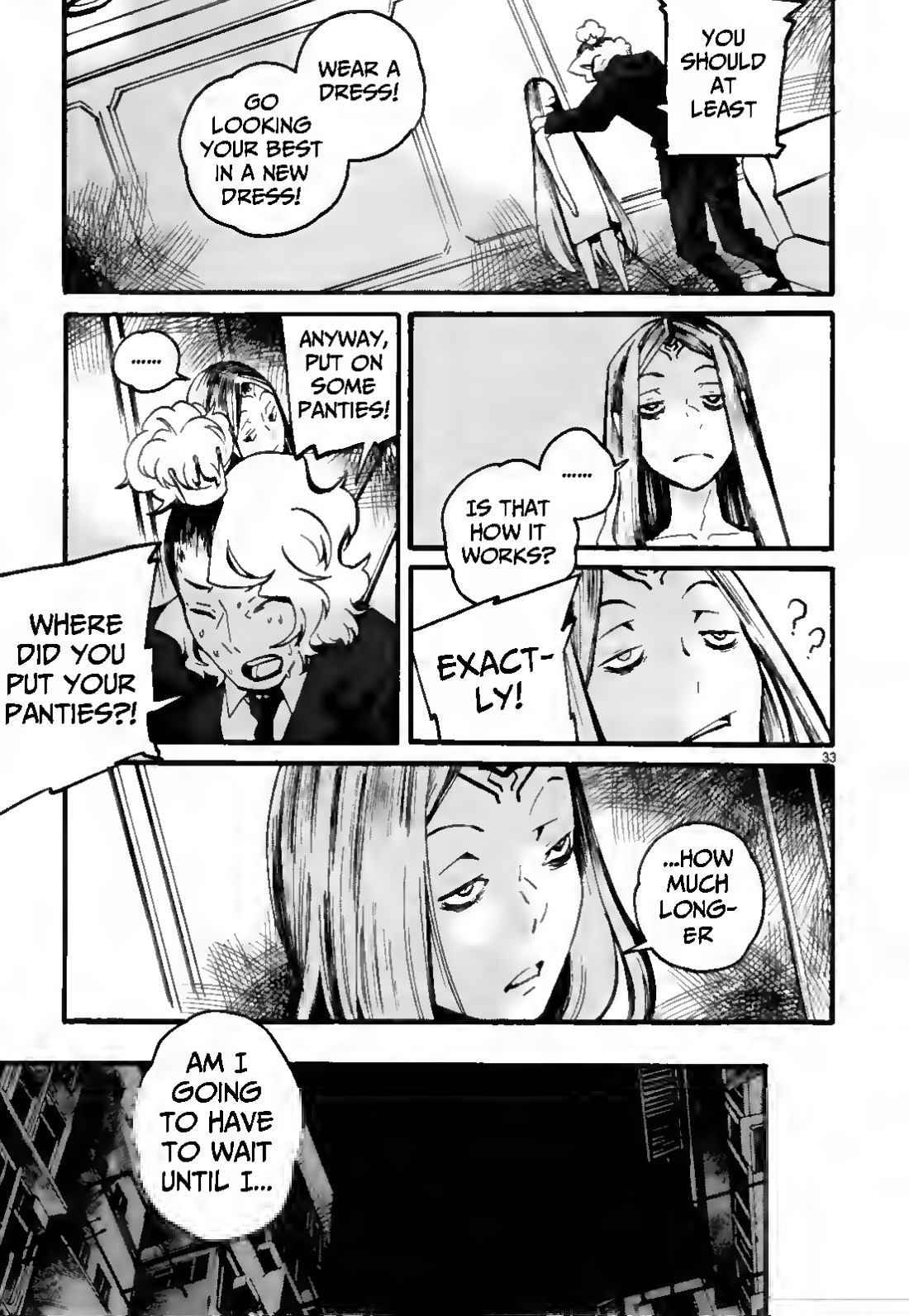

AND ONLY MOMO AND I GET TO USE IT.
IT'LL CON-NECT OUR GROUNDS TO THE TOWN DIRECTLY.
.....

30

.....
HMM?
B-
BUT YOUR HIGH-NESS!
TELL THE MAYOR FOR ME, WOULD YOU.
SO, I'D LIKE TO GET CONSTRUC-TION STARTED RIGHT AWAY.

LISTEN,
I'LL SAY IT ONE MORE TIME SINCE YOU CLEARLY GRADUATED LAW SCHOOL YESTERDAY,
Y-YES!
.....
I DON'T THINK IT'S...
THAT'S A WONDERFUL PLAN... BUT THE LAW STATES THAT NO STRUCTURES OWNED BY PERSONS FROM THE FOREST... MAY BE ERECTED IN THE TOWN.
THIS IS THE ARAISOS ASKING.
GRIN
YOUR SKELETON'S SO PRETTY SO I WANTED TO LOOK AT IT FOR A BIT LONGER WITH SKIN ON IT.
THAT'S TOO BAD!
NII-NI!
I-CERT-
OF-


...
MOMO.
YOU'RE GOING DRESSED LIKE THAT?
WHY NOT?
I'M COVERING UP EVERYTHING THAT NEEDS TO BE.
I'M GOING RIGHT NOW.
I'M GOING TO THE FIELD!
I'M NOT WEARING PANTIES, THOUGH.
N-NO-
NO PANTIES?!
MOMO!
WAIT, MOMO!
...WHAT?
I WANT TO SEE YORUKUMO RIGHT NOW.
S-
SINCE YOU'RE GOING TO SEE SOMEONE YOU LOVE...


YOU SHOULD AT LEAST
WEAR A DRESS!
GO LOOKING YOUR BEST IN A NEW DRESS!
ANYWAY, PUT ON SOME PANTIES!
.....
WHERE DID YOU PUT YOUR PANTIES?!
.....
IS THAT HOW IT WORKS?
EXACT-LY!
??
...HOW MUCH LONG-ER
AM I GOING TO HAVE TO WAIT UNTIL I...

GET TO SEE YORUKU-MO.

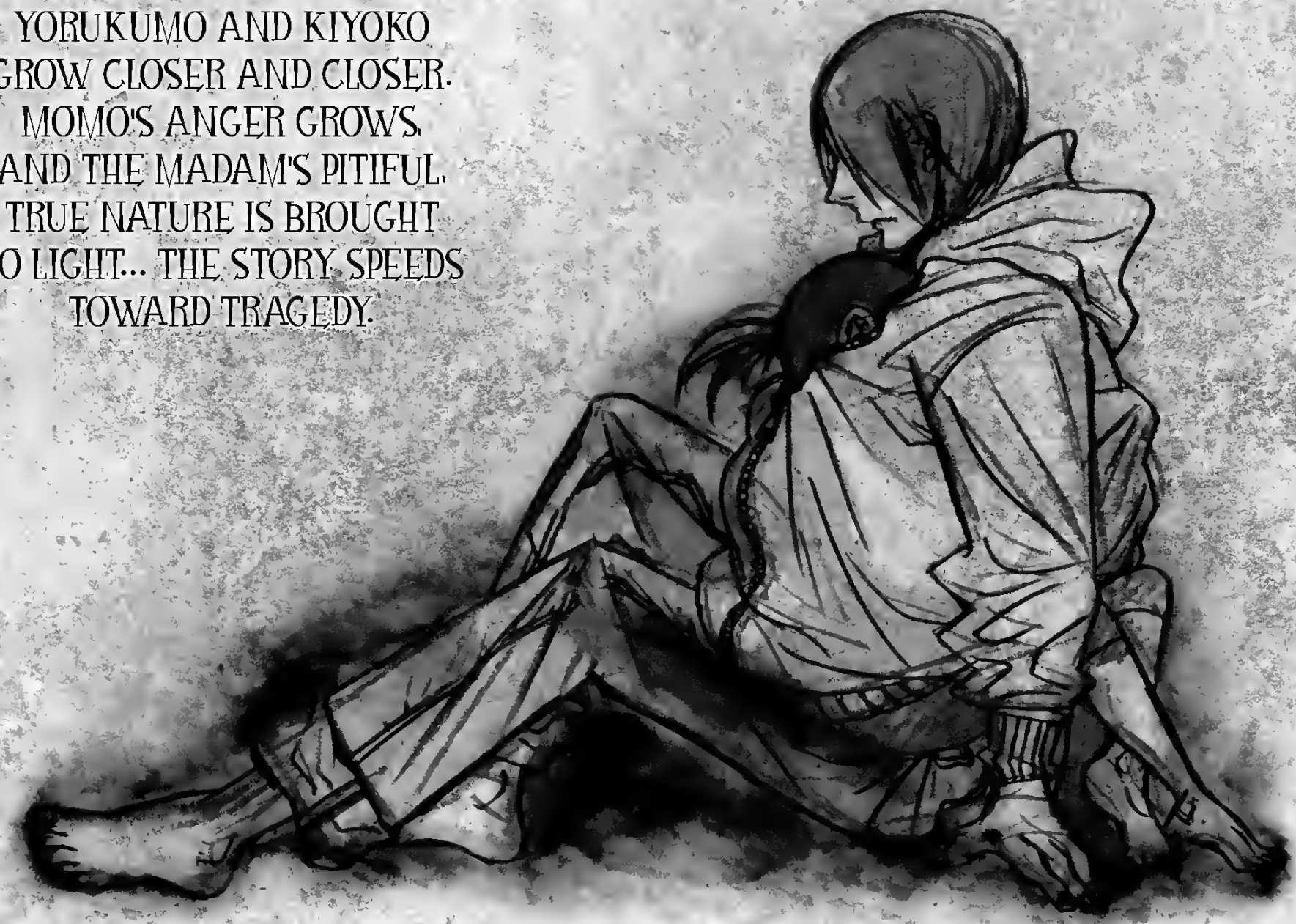
ゆうべはお楽しみでしたね

第1集　完

初出

第1話～第7話　月刊［IKKI］2010年7月号～2011年1月号

YORUKUMO AND KIYOKO GROW CLOSER AND CLOSER. MOMO'S ANGER GROWS. AND THE MADAM'S PITIFUL. TRUE NATURE IS BROUGHT TO LIGHT... THE STORY SPEEDS TOWARD TRAGEDY.



よるくも 1集

2011年　2月 2日　初版第1刷発行　（検印廃止）

IKKI COMIX

著 者 漆原ミチ © Michi Urushihara
発行者 鈴木 総一郎
印刷所 共同印刷株式会社 Printed in Japan

連載担当:平井まみ 湯浅生史　単行本編集責任:江上英樹　単行本編集:湯浅生史　単行本デザイン:葛西恵

発行所 〒101-8001　東京都千代田区一ツ橋2-3-1
☎ 編集 03-3230-5146　販売 03-5281-3556
株式会社小学館

○造本には十分注意しておりますが、落丁・乱丁（本のページの抜け落ちや順序の間違い）の場合はお取り替えいたします。購入された書店名を明記して「制作局」あてにお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。制作局（TEL 0120-336-082）

○本書の一部あるいは全部を無断で複写・転載・上演・放送等をすることは、法律で認められた場合を除き、著作者および出版者の権利の侵害となります。あらかじめ小社あて許諾をお求めください。

R［日本権写権センター委託出版物］本書を無断で書写複製（コピー）することは、著作権法上の例外を除き、禁じられています。本書をコピーされる場合は、事前に日本書写権センター（JRRC）の許諾を受けてください。

JRRC <http://www.jrrc.or.jp　eメール info@jrrc.or.jp　TEL 03-3401-2382>

ISBN978-4-09-188538-8